

ČO JE TO VERSOPOLIS?

- **Platforma**, ktorá pomáha mladým a začínajúcim poetkám a básnikom zúčastňovať sa na literárnych festivaloch po celej Európe - **Platforma** podporujúca preklady a publikovanie poézie v pôvodných jazykoch a zároveň v anglickej verzii - **Veľký** a komplexný archív súčasnej kvalitnej poézie - **Online** prístup k poézii

VERSOPOLIS JE TIEŽ:

Výber **13** medzinárodných festivalov z celej Európy, viac ako **150** kvalitných básnikov a poetiek – vychádzajúcich hviezd európskej poézie a **185** trilingválnych básnických knižiek



Navštívte
www.versopolis.com
a zistíte kde žije
poézia!

Podporené programom
EU Kreatívna Európa
2014-2017



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

Jedna pani mi klepe po pleci, na golieri má hranostaja. „Presakuješ“ zašepká nahlas zatiaľ čo škrabká hlavičku zvieratka.

Obzriem sa
no nevidím žiadne kvapky, žiadnu stopu. „Ty mi neveríš“ vraví pani „no naozaj niečo strácaš“. Pozriem sa medzi nohy. Žena dá dole misku tupperware. „Ostaň takto stáť“ a hranostaj po nej opakuje_

preklad do slovenčiny Lucia Matejková



ak budeme stavať dom spoločne, nech má
oddelené vchody: pre každú z nás zrkadlová
stavba. ak budeme bývať spolu, nech sme oddelené:
najmenej desať rokov,
kým si pre seba nájdeš nového človeka. na sex.
na šport, na rekreáciu, na zábavu.

ak budeme bývať spolu, musíme byť jedna k druhej
priateľské. zlomené kosti musíme zapiť.
nijaká z nás si nesmie pri váľaní sa v blate a
odratúvaní ľudí vybiť zuby.

keď sme spolu i keď spolu nie sme.

preklad do slovenčiny Karol Chmel



ELEANOR REES: Eliza a medved' (Veľká Británia)

Netušila som, že môj milenec je medveď.
Videla som ho obnaženého. Videla som, ako si zvlieka kožuch.
Reve. Medveďo-uslintane, grizzly –
Potriasa tlamou, vlieza do postele,
Na prsník mi kladie svoju krvilačnú labu.

Ráno mám na pokožke krvavý odtlačok.
Prekrýva mi pehy, prekrýva bradavku.

Netušila som, že môj milenec je medveď.
Netušila som, že sa celú noc na štyroch zakráda ulicami
hľadajúc divočinu.
Netušila som, že túži po návrate do
hôr, pod drsné papradie neba.
Netušila som, že jeho jedinou túžbou bolo odísť. Nikdy
nevyslovil:
Miláčik, ja som medveď, odchádzam. Vraciam sa domov.
Plávam v modrozelenom oceáne noci.
V niektoré noci ku mne prichádza na návštevu,
iné trávi potulkami po horách.
Ó, poobhrýzaj svetlo, drahý; obhrýz hrany. Buď medveď.
Vidím, ako sa nahý potuluješ –
Oči ako studne blčia na všetky strany, na podmienky počasia,
na faby, ktoré ťa mátajú v snoch.
Keď zbadáš lososa,
vo vnútornom oku
sa ti zablyсне pach čerstvej krvi.
Čakám ťa. Čakám v tvojej nore.
Čakám v posteli schúlená v plachtách, v krvavočervených
obliečkach.
Rukou šmátram v medzerách, ktoré si tu zanechal predtým,
než si mi zmizol do vrchov.

Úryvok zo štrnásťstranovej básne *Eliza a medved'*, Salt, 2009

preklad do slovenčiny Elvíra Haugová



ADAM HOROVITZ: Ako čakanie na dedinský autobus (Veľká Británia)

Písanie poézie je niekedy
ako čakanie na autobus na koniec sveta.
Nič neprichádza. Pozeráš do húštin prázdna.
Hádaš sa s vranami. Naťahuješ s
vyplutým nič na ubitom asfalte.

Vyvrátený dáždík odfúklo do čierneho neba,
v ktorom nenájdeš jediné okno. Tváre v mechanických
autách sa smejú na tvojej čudnej poruche.
Do toho do teba dážd'
nezmazateľne vtieravý jak olej.

Je čas vynájsť sa, svetlo
ti už dáva len hodinu,
koktavý autobus sa zadíha do ticha,
z neho sa zrazu vylína neskutočná krajina
a hneď pri tebe čiperná stareнка,

čo sa krivými prstami nechce vzdať sedadla
a dostane ťa anjelským žmurknutím jediného oka,
sírka cez zuby a vyjde z nej
absolútne všetko,
čo si ani netušil, že by ťa na svete mohlo zaujímať.

preklad do slovenčiny Martin Solotruk



Spánok, len spánok
Dočasná smrť
Takýto september
Cítim
Že sneženie sa blíži a blíži

Stehy zošívajú noc
V mojom sne, ovce vedú psa
Preč od mňa, ďaleko od mňa
Tam, kde je viac svetla
a života –

Pán strieľa cez okno žalude
Ale nám sa zdá, že sneží
Preto tancujeme, tancujeme a zabávame sa
Máme deti, ktoré vychovávame
Ako vlčie maky v hmle
A tá hmla nás robí mladšími

Avšak niečo chýba
Neviem to pomenovať, sneh

Vôbec nie studený, skôr ako pes
Ktorý vám nedopraje pokoj

preklad do slovenčiny Pavol Lukáč

